

Indústries de la Llengua (20278)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer o quart

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professor GG: Lluís de Yzaguirre

Llengua de docència: català

1. Presentació de l'assignatura

L'enfocament d'Indústries de la Llengua intentarà mostrar als estudiants de traducció i disciplines pròximes un conjunt de sortides professionals no reglades en les quals les seves habilitats traductològiques podrien ser molt valorades si s'acompanyessin de coneixements de formalismes, llenguatges de programació, d'escriptatge (macros) o de la capacitat d'explotar característiques desconegudes del gran públic de certs programes d'ús molt general.

Aquest enfocament es vehicularà mitjançant un treball eminentment pràctic.

A l'estudiant se li facilitarà una versió ampliada del programa amb argumentació relativa als condicionants de l'assignatura.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): descriure i analitzar una necessitat lingüística determinada, i ser capaç de modelitzar-la a fi que pugui ser tractada amb eines de tractament del llenguatge
- Cerca documental i de fonts de recerca (G.4): avaluar i triar els materials i recursos lingüístics necessaris per a un determinat processament amb eines de tractament del llenguatge
- Coneixements d'informàtica (G.6): conèixer les eines i els processos més adequats de tractament del llenguatge per resoldre una necessitat lingüística determinada

3. Continguts

- Tractament de textos mitjançant les macros: generació multilingüe de documents i altres exemples basats en casos reals per minimitzar la intervenció dels serveis lingüístics o per facilitar l'aplicació de memòria de traducció.
- Gestió multilingüe d'un servidor WEB: traducció HTML, configuració del servidor Apache, arquitectura d'enllaços relatius vs tipificació d'infixos en les extensions dels fitxers.
- Lexicografia web 2.0: projectes col·laboratius per a la generació d'ajudes lingüístiques de codi obert (verificadors ortogràfics, gramàtiques "style checking", sinònims...).
- Configuració amb software públic d'entorns ofimàtics plurilingües i plurialfabètics.
- Programació orientada a l'enginyeria lingüística: REGEX, PERL, CGIs...

4. Avaluació

Ordinària

- 1) Participació en activitats a l'aula, fonamentalment als seminaris: 50%
- 2) Treball individual: 50%

Es proposaran activitats individuals que podran aportar un complement de nota, però cal obtenir almenys un 25% en cadascun dels apartats 1 i 2

Extraordinària

Treball individual: 100%

5. Metodologia: activitats formatives

Classes magistrals: 15%

Seminaris: 10%

Tutories presencials: 5%

Treball individual: 70%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Díez Carrera, Carmen (1994). *Las Industrias de la lengua: panorámica para los gestores de información*. Madrid: Biblioteca Nacional. [P123.D54 1994]

Harbert, Benoît; Nazarenko, Adeline; Salem, André (1997). *Les linguistiques de corpus*. Paris: Armand Colin.

L'Homme, M.C. 2008. *Initiation à la traductique*, Brossard (Québec)

Oliver, Antoni; Moré, Joaquim; Climent, Salvador (coord.) (2007). *Traducció i tecnologies*. Barcelona: Editorial UOC.

Lebart, L.; Salem, A. (1994). *Statistique Textuelle*. Paris: Dunod.

Marcos Marín, Francisco A. (1994). *Informática y humanidades*. Madrid: Editorial Gredos, S.A.